

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA DEL AÑO 2022

(Aprobada en Junta de Facultad el 25 de abril de 2023)

Jornadas

- 24-25 de marzo de 2022. V Jornadas Canarias de Traducción e Interpretación TRADICAN 2022.
 - <https://fti.ulpgc.es/v-tradican-2022-abierta-la-inscripcion>
- 24 y 25 de marzo de 2022: Jornadas de Puertas abiertas
 - <https://fti.ulpgc.es/jornadas-de-puertas-abiertas-2022>
- 6 y 8 de abril: XIII Jornadas de Orientación Profesional «Tu futuro comienza ahora»
 - <https://fti.ulpgc.es/xiii-jornadas-de-orientacion-profesional-tu-futuro-comienza-ahora>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/04/triptico20221.pdf>
- 12 y 13 de septiembre de 2023: Jornadas de Acogida a los alumnos de 1º de todos los Grados y de las titulaciones dobles
 - <https://fti.ulpgc.es/jornadas-de-acogida-y-de-bienvenida-de-los-grados-12-y-13-de-septiembre>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/08/ACOGIDA-22-23.pdf>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/09/ACOGIDA-22-23-V2-Turismo.pdf>
- 14 de septiembre de 2023. Jornada de Bienvenida para los alumnos de 2º, 3º, 4º y 5º de los Grados y las dobles titulaciones
 - <https://fti.ulpgc.es/jornadas-de-acogida-y-de-bienvenida-de-los-grados-12-y-13-de-septiembre>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/08/BIENVENIDA-22-23.pdf>
- 26 de septiembre de 2022: Sesión de Acogida de los Másteres
 - <https://fti.ulpgc.es/16034-2>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/08/Sesion-acogida-MTP-22-23.pdf>
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/08/Sesion-acogida-MECU-22-23-Conflicto-de-codificacion-Unicode.pdf>

Actividades culturales de la Facultad de Traducción e Interpretación

- 25 de marzo de 2022. *De la traducción y de la escritura: Conversaciones con Borja Ortiz de Gondra*.
 - <https://fti.ulpgc.es/dialogo-literario-jose-luis-correa-y-borja-ortiz-de-gondra>
 - <https://www.ulpgc.es/noticia/2022/03/23/escritores-borja-ortiz-gondra-y-jose-luis-correa-dialogan-encuentro-organizado>
- 1 de abril de 2022. Con motivo del Día Mundial de la Concienciación sobre el Autismo, conferencia sobre lectura fácil, impartida por Jorge Amigo y Pablo Buhigas. Organizada por la Delegación de Estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación.
 - <https://fti.ulpgc.es/conferencia-sobre-lectura-facil-organizada-por-la-delegacion-de-alumnos>
- 18-22 de abril de 2022. Feria del Libro solidaria, organizada por la Delegación de Estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación en el Campus del Obelisco.
 - <https://fti.ulpgc.es/feria-del-libro-solidaria-y-lectura-de-el-quiote>
- 22 de abril de 2022. Lectura de *El Quijote* en varios idiomas, organizada por la Delegación de Estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación en el Campus del Obelisco (en colaboración con el Departamento de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios Árabes y Orientales).
 - <https://fti.ulpgc.es/feria-del-libro-solidaria-y-lectura-de-el-quiote>
- 10 de mayo de 2022. Seminario sobre Introducción a la Lingüística de Corpus y herramientas para el estudio de corpus. Impartido por el profesor Piergiorgio Trevisan, de la Universidad de Trieste (en colaboración con el Grupo de Investigación Traducción, Interpretación y Aprendizaje de Lenguas (TriAL), división del Instituto para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación en Comunicaciones).
 - <https://fti.ulpgc.es/seminario-sobre-linguistica-del-corpus-y-herramientas-para-el-estudio-del-corpus>
- 17 de mayo de 2022. Conferencia *La traducción en el Consejo de la Unión Europea y el Consejo Europeo*, impartida por Elena Pérez, miembro de la unidad de traducción española del Consejo de la Unión Europea.
 - <https://fti.ulpgc.es/conferencia-la-traducion-en-el-consejo-de-la-union-europea-17-de-mayo>
- 7 de octubre de 2022. Traducafé: organizado por la vocalía en la FTI de AETI con Laura López (traducción audiovisual y literaria), Marta Simões (traducción audiovisual, localización y jurada de francés), Devadip Rivero (traducción jurada de alemán y corrección de estilo), María Martín (traducción audiovisual, control

de calidad y ciberseguridad) y Tenesor Rodríguez (traducción jurídica y jurídico-médica).

- <https://fti.ulpgc.es/traducafe-viernes-7-de-octubre-a-las-1200>
- 3 de noviembre de 2023. Conferencia «*Las traducciones del francés al español y portugués en el siglo XVIII*».
 - <https://fti.ulpgc.es/conferencia-las-traduccion-del-frances-al-espanol-y-portugues-en-el-siglo-xviii>

Cursos de Extensión Universitaria – formación complementaria en la FTI

- Introducción a la traducción italiano-español desde la Lingüística comparada.
 - <https://fti.ulpgc.es/introduccion-a-la-traduccion-italiano-espanol-desde-la-linguistica-comparada>
- Introducción al *mindfulness*: herramientas para la vida cotidiana
 - <https://fti.ulpgc.es/introduccion-al-mindfulness-herramientas-para-la-vida-cotidiana>
- Curso de diseño de páginas web (primera edición)
 - <https://fti.ulpgc.es/curso-de-diseno-de-paginas-web-para-estudiantes-de-practic-as-externas>
- *Coaching* para intérpretes: la voz, el cuerpo y el estrés.
 - <https://fti.ulpgc.es/coaching-para-interpretes-la-voz-el-cuerpo-y-el-estres>
- Lengua de signos española. Nivel inicial I.
 - <https://fti.ulpgc.es/curso-teorico-practico-de-lengua-de-signos-espanola-nivel-inicial-i-4>
- Taller de iniciación a la escritura creativa.
 - <https://fti.ulpgc.es/taller-de-iniciacion-a-la-escritura-creativa>
- Oportunidades y roles del traductor profesional en el mercado de localización de software
 - <https://fti.ulpgc.es/oportunidades-y-roles-del-traductor-profesional-en-el-mercado-de-localizacion-de-software>
- Competencias para el mundo laboral en la era digital
 - <https://fti.ulpgc.es/competencias-para-el-mundo-laboral-en-la-era-digital>
- ¿Cómo traducir al francés de manera eficaz?
 - <https://fti.ulpgc.es/como-traducir-al-frances-de-manera-eficaz>
- Proyecta tu futuro profesional
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/05/Actividades-Practic-as-externas-MTP.pdf>
- Traducción profesional del alemán al español
 - <https://fti.ulpgc.es/traduccion-profesional-del-aleman-al-espanol>
- Curso de refuerzo de francés
 - <https://fti.ulpgc.es/curso-de-refuerzo-de-frances>
- La cultura austríaca a través de la traducción.
 - <https://fti.ulpgc.es/la-cultura-austriaca-a-traves-de-la-traduccion>

- Cómo reforzar la concentración en el ámbito de los estudios universitarios en traducción e interpretación y estrategias de aprendizaje: recursos cognitivos y de control psico-físico fundamentados en técnicas orientales de la meditación o *mindfulness*.
 - <https://fti.ulpgc.es/como-reforzar-la-concentracion-en-el-ambito-de-los-estudios-universitarios-en-traduccion-e-interpretacion-y-estrategias-de-aprendizaje-recursos-cognitivos-y-de-control-psico-fisico-fundamentados-en-t>
- Buscar (y conseguir) trabajo como traductor: qué funciona y qué debemos evitar
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/05/Actividades-Practicas-externas-MTP.pdf>
- Introducción a las técnicas de traducción, localización y control de calidad lingüístico de videojuegos.
 - <https://fti.ulpgc.es/introduccion-a-las-tecnicas-de-traduccion-localizacion-y-control-de-calidad-linguistico-de-videojuegos>
- Taller de orientación laboral
 - <https://fti.ulpgc.es/taller-de-orientacion-laboral-mecu>
- ¿Por dónde empezamos? Cómo iniciarse en la traducción editorial
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/05/Actividades-Practicas-externas-MTP.pdf>
- De la traducción y de la escritura: Conversaciones con Borja Ortiz de Gondra.
 - <https://fti.ulpgc.es/de-la-traduccion-y-de-la-escritura-conversaciones-con-borja-ortiz-de-gondra>
- Introducción al mercado profesional de la traducción
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/05/Actividades-Practicas-externas-MTP.pdf>
- Diseñate: define y construye las bases de tu proyecto profesional.
 - <https://fti.ulpgc.es/disenate-define-y-construye-las-bases-de-tu-proyecto-profesional>
- Curso de diseño de páginas web (segunda edición)
 - <https://fti.ulpgc.es/curso-de-diseno-de-paginas-web-para-estudiantes-de-practicas-externas-2>
- Lengua de signos española. Nivel inicial II.
 - <https://fti.ulpgc.es/curso-teorico-practico-de-lengua-de-signos-espanola-nivel-inicial-ii-4>
- Funcionamiento del servicio de traducción e interpretación del Tribunal Superior de Justicia de Canarias
 - <https://fti.ulpgc.es/wp-content/uploads/2022/05/Actividades-Practicas-externas-MTP.pdf>
- Taller de emprendimiento
 - <https://fti.ulpgc.es/taller-de-emprendimiento-para-crear-una-empresa-2>
- La traducción y la interpretación en el ámbito policial.
 - <https://fti.ulpgc.es/la-traduccion-y-la-interpretacion-en-el-ambito-policial>

- Taller de inglés jurídico para traductores.
 - <https://fti.ulpgc.es/taller-de-ingles-juridico-para-traductores>
- Protocolo y Marca Personal para los intérpretes del siglo XXI
 - <https://fti.ulpgc.es/protocolo-y-marca-personal-para-los-interpretres-del-siglo-xxi>

Actividades de cooperación en la FTI

- Del 4 al 8 de abril, recogida de material para enviar a la frontera con Ucrania, promovida por el profesorado de la FTI perteneciente al grupo de cooperación EcoCICEI.
 - <https://www.ulpgc.es/noticia/2022/04/04/ulpgc-colabora-ayuntamiento-san-mateo-recogida-material-humanitario-ucrania>
- Desde marzo de 2022, estudiantes de la FTI coordinados por dos profesoras de la FTI al amparo del grupo de cooperación EcoCICEI hacen voluntariado impartiendo clases de español en el campamento de Cruz Roja, Canarias 50.
 - <https://fti.ulpgc.es/14358-2>
- Desde mayo de 2022, estudiantes de la FTI imparten clases de español a refugiados ucranianos.
 - <https://fti.ulpgc.es/la-fti-colabora-en-el-curso-espanol-urgente-con-fines-humanitarios-para-refugiados-ucranianos>
- Noviembre 2022: Estudiantes de la FTI colaboran con el Banco de Alimentos.
 - <https://fti.ulpgc.es/estudiantes-de-la-fti-colaboran-con-el-banco-de-alimentos>
- Noviembre 2022: Estudiantes de la FTI y migrantes del campamento Canarias 50 colaboran en la limpieza de El Charco de San Lorenzo
 - <https://fti.ulpgc.es/estudiantes-de-la-fti-y-migrantes-del-campamento-canarias-50-colaboran-en-la-limpieza-de-el-charco-de-san-lorenzo>
- Diciembre 2022: Estudiantes de la FTI colaboran como intérpretes en la XV edición del Ágora de los derechos humanos de la ULPGC.
 - <https://fti.ulpgc.es/alumnas-de-la-fti-colaboran-como-interpretres-en-el-agora-de-derechos-humanos-de-la-ulpgc>

Sesiones informativas en la FTI

- Febrero y marzo de 2022: Sesiones informativas sobre el MTP y el MECU
 - <https://fti.ulpgc.es/charlas-informativas-sobre-el-master-en-traduccion-profesional-y-mediacion>

- <https://fti.ulpgc.es/charlas-informativas-sobre-el-mecu-febrero-y-marzo>
- 4 de abril de 2022: Reunión sobre los procedimientos administrativos para la estancia Erasmus, Mundus y Sicue
 - <https://fti.ulpgc.es/reunion-sobre-los-procedimientos-administrativos-para-la-estancia-erasmus-mundus-y-sicue>
- 16 de junio de 2022: Reuniones de despedida para Grados y Másteres (PAT)
 - <https://fti.ulpgc.es/reuniones-de-despedida-para-grados-y-masteres-pat>
 - <https://fti.ulpgc.es/reunion-de-despedida-del-mtp>
- Junio y julio de 2022: Sesiones informativas sobre los Másteres (MTP y MECU)
 - <https://fti.ulpgc.es/sesiones-informativas-sobre-los-masteres-mtp-y-mecu>
- Julio de 2022: Reuniones informativas sobre la Maestría en Interpretación de Lenguas de Signos Española
 - <https://fti.ulpgc.es/reuniones-informativas-sobre-la-maestria-en-interpretacion-de-lenguas-de-signos-espanola>
- 9 de septiembre de 2022: Reunión informativa con los alumnos incoming
 - <https://fti.ulpgc.es/reunion-de-bienvenida-a-los-alumnos-incoming>
- 13 de octubre de 2022: Seminario sobre la realización del TFG
 - <https://fti.ulpgc.es/sesion-sobre-la-realizacion-del-tfg>
- 4 de noviembre de 2022. Seminario sobre Prácticas externas
 - <https://fti.ulpgc.es/seminario-sobre-practicas-externas-4-de-noviembre>
- 3 de noviembre de 2022. 2º Seminario sobre TFG: Documentación y errores habituales.
 - <https://fti.ulpgc.es/2o-seminario-sobre-tfg-documentacion-y-errores-habituales>
- 9 de noviembre de 2022. VII Mesa redonda Erasmus de la vocalía en la FTI de AETI.
 - <https://fti.ulpgc.es/vii-mesa-redonda-erasmus>
- 14 de noviembre de 2022: Charla informativa Erasmus
 - <https://fti.ulpgc.es/reunion-informativa-erasmus-para-el-curso-2023-24>

Actividades de representación

- 27 y 28 de octubre de 2022. Asistencia a la reunión anual de AUnETI en la Universidad Pablo de Olavide.
 - <https://eventos.upo.es/87821/programme/reunion-anual-de-la-auneti.html>